



Departamentos

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

DIRECCIÓN DEL DEPARTAMENTO

Director: Prof. Dr. Stefan Ruhstaller Khune.

Secretaria: Prof.^a Dr.^a Lucía Ruíz Rosendo.

CONSEJO DE DEPARTAMENTO

Durante el período comprendido entre junio de 2014 y junio de 2015 se han llevado a cabo seis Consejos de Departamento ordinarios y tres virtuales en los que se han alcanzado 19 acuerdos, también se han reunido la Comisión de Contratación del Área de Traducción e Interpretación (1 sesión); la Comisión Económica y de Infraestructura (2 sesiones) y la Comisión de Docencia (1 sesión). Pueden consultar los acuerdos alcanzados en la web del Departamento.

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO

Conferencias, Cursos y Seminarios

- Alonso, Elisa. "Localización de software y videojuegos". Seminario impartido en el Máster Oficial en Traducción y Nuevas Tecnologías: Traducción de software y productos multimedia. Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Diciembre de 2014.
- Alonso, Elisa. "Técnicas de traducción aplicada a la localización". Seminario impartido en el Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje. Universidad de Cádiz. Febrero de 2015.
- Alonso, Elisa. "Dificultades del traductor profesional en la actualidad". IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla, 13-14 de noviembre de 2014.
- Alonso, Elisa. "Uso de tecnologías y recursos en el proceso de traducción: Resultados de una encuesta en el contexto profesional". VII Congreso Internacional de Estudios de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 7). Málaga, 29-31 de enero de 2015.



Departamentos

- Alonso, Elisa. "Taller de networking en la traducción". Conferencia invitada en la Semana de Conferencias del Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad. Universidad de Sevilla, 18 de febrero de 2015.
- Aubry, Anne. Gabriela González Vaillant: "Individuals and Societies: Delivering the MYP curriculum", "Cluster Workshops MYP, Category 2". Sevilla, 3 y 4 de julio de 2014.
- Casal, S. Curso. El aprendizaje cooperativo en el aula AICLE. Curso Metodología AICLE / CLIL / ÉMILE. El Proyecto Lingüístico de Centro. Centro de Profesores y Recursos de Almendralejo (Badajoz), 5 y 7 de mayo de 2015. 8 horas presenciales.
- Casal, S. Curso. La Evaluación y el Aprendizaje Cooperativo. CEIP Juan Alonso Rivas, Colomera (Granada). Centro del Profesorado de Granada, 20 de abril de 2015. 3 horas presenciales.
- Casal, S. Curso. El Proyecto Lingüístico de Centro y Estrategias de Aprendizaje Cooperativo. IES Virgen de la Caridad, Loja (Granada). Centro del Profesorado de Granada, 5 y 10 de marzo de 2015. 6 horas presenciales.
- Casal, S. Curso. Estrategias de Aprendizaje Cooperativo. IES Hiponova, Montefrío (Granada). Centro del Profesorado de Granada, 15 y 20 de enero de 2015. 6 horas presenciales.
- Casal, S. Curso. Técnicas de Aprendizaje Cooperativo. Curso para Profesores de Escuelas Oficiales de Idiomas. CEP de Cádiz, 21 de noviembre de 2014. 4 horas presenciales.
- Casal, S. Curso: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE) impartidos por profesoras expertas externas a la Universidad de Cádiz. Proyecto Modalidad Fómrate, código sol-201400047564-tra de la Convocatoria de Actuaciones Avaladas para la Mejora Docente, Formación del Profesorado y Difusión de Resultados. Escuela Superior de Ingeniería, Universidad de Cádiz. 6 de febrero de 2015. 5 horas presenciales.
- Casal, S. y P. Moore. An Integrated Approach to Assessment inTertiary Foreign Language Courses. IATEFL SIG Conference: Testing, Evaluation and Assessment. Granada, 24-25 octubre de 2014.



Departamentos

- Casal, S. Curso. Features of CLIL through Cooperative Learning Techniques. Actividades de Formación del profesorado de la Facultad de Educación de Granada. Universidad de Granada, 23 de octubre 2014. 4 horas presenciales.
- Crego, María. "El precio de la carne: sobre una traducción del Tratado de Hisba de al-Saqati". VII Simposio Interculturalidad y Traducción, Sevilla, 29 de octubre de 2014.
- Crego, María. "El zoco en Al-Andalus: los Tratados de Hisba". Cátedra Al-Andalus de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Sevilla, 30 de octubre de 2014.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "El uso de las TICS en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE)". Ciclo de Conferencias. Centro Universitario de Referencia para la Evaluación Avanzada CUJAE, La Habana, Cuba. Enero de 2015.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "Aplicación de sistemas de autoevaluación en AICLE en asignatura de Cultura en el marco de la Formación en Competencias". I Seminario Iberoamericano de Innovación Docente. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, noviembre de 2014.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. "La construcción de estereotipos nacionales en las relaciones anglo-hispanas en la literatura de viajes británica desde el siglo XVII". Seminario Internacional: Afinidades anglo-hispanas en el siglo XVII: diplomacia, comercio y cultura. Escuela de Estudios Hispano-Americanos (CSIC), Sevilla, diciembre de 2014.
- Fernández Amaya, Lucía; Hernández López, M.ª de la O y Garcés-Conejos Blitvich, Pilar. "Conflict Language in Service Encounters: Impoliteness at Hotel Reception Desks", 8th International Symposium on Politeness, Huddersfield, 9-11 de julio de 2014.
- Fernández Sánchez-Alarcos, Raúl. "Las ruinas de Granada (Ensueño), un relato insólito de Ángel Ganivet". Figuras de lo insólito en las literaturas española e hispanoamericana (siglos XIX-XXI). Congreso Internacional, Universidad de León, 5, 6 y 7 de noviembre de 2014.
- Gutiérrez Pérez, Regina. "Teaching Conceptual Metaphors to EFL Learners in the European Space of Higher Education". 10th Conference of the Association for Researching and Applying Metaphor in Communication, Science and Education. Universidad de Cagliari, Cerdeña, 21 de junio de 2014.
- Hernández López, María de la O; Fernández Amaya, Lucía & Garcés-Conejos Blitvich, Pilar (2014). "Receptionist-guest interaction and perceptions of politeness at hotels". 32



Departamentos

Congreso Internacional AESLA. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. 3-5 de abril de 2014.

- Hernández-López, María de la O (2014). Cross-cultural Variation in Service Encounter Interactions: The case of Britain and Spain. Translating Cultures Series of Seminars. University of Westminster, London. 19 de marzo de 2014. Londres.
- Jiménez Carra, N. "Traducción Audiovisual y Oralidad Prefabricada. Estudio del lenguaje coloquial y soez en el subtítulo al inglés de 'Primos'. VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Málaga, 29-31 de enero de 2015. Ponencia.
- Jiménez Carra, N. Seminario invitado "Audiovisual Translation (English/German)" (12 horas). Fremdspracheninstitut München. Múnich, Alemania, 4-8 de mayo de 2015.
- Lorenzo, F. Telling the past in a second language. Aspects of CLIL for History. Università Ca Foscari de Venecia. 28-30 de agosto de 2014. Think CLIL Conference. Conferencia Plenaria.
- Lorenzo, F. Historical biliteracy: learning history in a second language. Sociolinguistic World Symposium, SS20. Conferencia en Colloquium on Bilingualism. Jyväskylä Finlandia.
- Lorenzo, F. Content teachers developing language sensitive tasks: results from a bilingual teacher training module. En Congreso "Integrating content and language for teacher development in bilingual/multilingual educational settings: from research to practice". Universidad Autónoma de Madrid. Conferencia Plenaria. 10 de junio de 2014.
- Lorenzo, F. Lengua, Literatura e Historia en la enseñanza bilingüe: intervención en el aula. Embajada de España en Italia. Roma. 10-12 de noviembre de 2014. Curso de Formación de Secciones Bilingües. Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Luengo López, Jordi. "Documentación virtual en la educación a distancia. Innovación y recursos para la enseñanza de la historiografía feminista y de género". Jornada Avances de la Biblioteconomía y la Documentación en los estudios de la mujer. Facultad de Ciencias de la Documentación. Universidad Complutense de Madrid, Madrid. 29 de mayo de 2015. Conferencia invitada.
- Luengo López, Jordi. "La luz como metáfora latente entre la vida y la muerte. Ausencias y presencias en la literatura francesa de género fantástico". XXIV Coloquio Internacional de



Departamentos

- la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE). Metáforas de la Luz. Facultad de Humanidades. Universidad de Almería, Almería, del 15 al 17 de abril de 2015. Ponencia.
- Luengo López, Jordi. "Los cafés de Madrid. Entre tertulias literarias y bohemia de 'mal vivir'". Séminaire Madrid on my mind. Université de Bourgogne, Dijon (Francia), 10 de abril de 2015. Conferencia invitada.
 - Luengo López, Jordi. "Metodología para la investigación y docencia en estudios feministas, de género y ciudadanía". Máster Universitario en Investigación Aplicada en Estudios Feministas, de Género y Ciudadanía (@ distancia). Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, del 30 de octubre al 7 de noviembre de 2014. Curso en Máster Universitario.
 - Luengo López, Jordi. "Matices metodológicos para la enseñanza virtual de la Historia de las mujeres en los estudios de postgrado". XVII Coloquio Internacional de la Asociación Española de Investigación de Historia de las Mujeres (AEIHM). Cómo enseñamos la Historia de las Mujeres. Universidad de Alicante, Alicante, del 23 al 25 de octubre de 2014. Comunicación.
 - Luengo López, Jordi. "Usos y abusos de los vicios urbanos en el cuerpo de la mujer moderna: crónicas literarias y periodísticas". Journée d'étude du GRECES. À corps et à l'écrit. Université Rennes 2, Rennes (Francia). 13 de junio de 2014. Comunicación.
 - Luengo López, Jordi. "Le corps à l'épreuve. Tatouages de bohème sous une lumière ténue cramoisie". Faire corps. Colloque Perspectives plurielles de la recherche sur le corps aujourd'hui. Université Rennes 2, Rennes (Francia), 12 de junio de 2014. Conferencia invitada.
 - Martínez Vázquez, M. "I'm loving it!. El uso del progresivo con verbos estativos" en Aspect and its Acquisition in Second Language. 2nd edition. Facultad de Humanidades, Universidad Pablo de Olavide. 14 de mayo de 2015.
 - Martínez Vázquez, M. La expresión del movimiento en inglés y español. Coloquios de Lingüística y Traducción. Departamento de Filología y Traducción. Universidad Pablo de Olavide, 29 de abril de 2015.
 - Mendoza García, Inma. ¿Enriquecida o triturada?. Cómo servir la cultura en la traducción de la literatura para la infancia. VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de



Departamentos

Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 29-31 de enero de 2015.

- Mendoza García, Inma. La aceptabilidad de la traducción cultural en la literatura para la segunda infancia: un concepto dinámico. Semana de Conferencias Máster Traducción e Interculturalidad, MUenTI 2014-15, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, 17-20 de febrero de 2015.
- Moreno Soldevila, R. 2014. "El lenguaje de la corrupción en la obra de Plinio el Joven". Coloquio Corruptissima Res publica: la corrupción en la Roma antigua y en la España de hoy, 12 de diciembre de 2014. Universidad Pablo de Olavide.
- Moreno Soldevila, R. 2015. "Retouching a self-portrait (or how to adapt one's image in times of political change). The cases of Martial and Pliny the Younger". Congreso 'Comunicación política en el mundo romano: transmisión e intercambio'. Universidad Pablo de Olavide. 5 de febrero de 2015.
- Moreno Soldevila, R. 2014. "Un viaje literario a la Roma de los Césares". Café con Ciencia. Semana de la Ciencia 2014. Universidad Pablo de Olavide, 5 de noviembre de 2014.
- Pacheco Costa, Verónica. "Ithell Colquhoun: surrealista mágica". Curso de verano en Alájar: Malditas Mujeres, Mujeres Malditas, Universidad de Huelva, julio de 2014.
- Pacheco Costa, Verónica. "Cicely Hamilton: una sufragista anti bélica". VIII Congreso AUDEM. Universidad de Oviedo, noviembre de 2014.
- Ponce Márquez, Nuria. "Discurso, humor y traducción: ¿mito o realidad?". I Symposium Internacional EDiSo 2014. Estudios sobre Discurso y Sociedad, Universidad de Sevilla.
- Ponce Márquez, Nuria. "Sinergia comunicación verbal-no verbal en el aula de segundas lenguas". IV Congreso Internacional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas, Sevilla. 13-14 de noviembre de 2014.
- Ponce Márquez, Nuria. "La herramienta Google Translator Toolkit y el concepto de memoria de traducción". I Congreso Internacional Virtual: Traducción de lenguas para fines específicos, Universidad de Sevilla, 9-15 de marzo de 2015.
- Prieto Velasco, Juan Antonio. Recursos lexicográficos para la traducción científico-técnica: revisión y análisis. IV Jornadas Ciencia y Traducción. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba. Córdoba, 15 y 16 de mayo de 2015.



Departamentos

- Ruhstaller, S. 2014. Impartición de ponencia en el Symposium on Place-names changes (Roma, del 17 al 18 de noviembre de 2014), sobre "Place-name changes in Spain from the Middle Ages to our days. A selection of representative cases".
- Serón Ordóñez, Inmaculada. James? Jaime? or, perchance, Giacomo?. The translator (and other agents) behind a key Spanish Shakespeare collection (1873-1874). Comunicación presentada en el congreso Cultural mediators in Europe, 1750-1950. Katholieke Universiteit Leuven (Lovaina, Bélgica). 7 de junio de 2014.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. El aprendizaje basado en proyectos reales en la clase de traducción: una experiencia pionera con TED. Comunicación presentada en el I Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de la Traducción (DidTRAD). Universidad Autónoma de Barcelona. 9 de julio de 2014.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. El traductor fantasma y el Hamlet perdido: Vicente Blasco Ibáñez y León Felipe ante Shakespeare. Conferencia impartida como ponente invitada. Université Libre de Bruxelles (Bruselas, Bélgica). 18 de diciembre de 2014.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. La traducción financiera, una gran olvidada: el caso de los datos fundamentales para el inversor. Conferencia impartida como ponente invitada en el Primer Congreso Internacional Virtual Traducción de Lenguas para Fines Específicos. Universidad de Sevilla. 9 de marzo de 2015.
- Serón Ordóñez, Inmaculada. El sector actual de los servicios lingüísticos, con especial atención a la traducción: oportunidades, tecnología y vías de incorporación. Seminario impartido como ponente invitada. Universidad de Zaragoza. 22 de mayo de 2015.
- Siebold, Kathrin. "Kooperative Lesetechniken zur Förderung der Lesekompetenz im kommunikativen Fremdsprachenunterricht". DAAD-Tagung mit den Partnerländern Spanien und Portugal zum Thema "Paradigmen einer aktuellen Germanistik in Spanien und Portugal." Dresde. Septiembre de 2014.
- Siebold, Kathrin. "Pragmatische Funktionen des spanischen Diskursmarkers venga und ihre Äquivalenzen im Deutschen". Contrastiva: Deutsch-iberische Tagung zur kontrastiven Linguistik. Universitat de Valencia. Octubre de 2014.
- Siebold, Kathrin. "Intensificación y atenuación en los vocativos del español y el alemán". 20. Deutscher Hispanistentag. Universität Heidelberg. Marzo de 2015.



Departamentos

Publicaciones en Revistas

- Alonso, Elisa (2015). Analysing the use and perception of Wikipedia in the professional context of translation. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation* 23: 89-116. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue23/art_alonso.pdf.
- Alonso, Elisa (2015). "Google and Wikipedia in the Professional Translation Process: A Qualitative Work". *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. 32nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA): Language Industries and Social Change 173(13): 312-317. DOI:10.1016/j.sbspro.2015.02.071. Disponible en: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815013804>.
- Alonso, Elisa. 2015. "Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural". *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales* 22(68): 125-149. Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/105/10536227005.pdf>.
- Alonso, Elisa y de la Cova, Elena (2014). "Apuntes metodológicos para la aplicación de la socrónarrativa a la evaluación de herramientas de traducción: «Érase una vez Google Translator Toolkit»". *Revista Tradumàtica*. 11(2014): 508-523. Disponible en: <http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/57/pdf>.
- Alonso, Elisa (2014). "Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción". *Tonos digital: Revista de Estudios Filológicos* 2(27). Disponible en: <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1124/692>.
- Alonso, Elisa y Morón, Martín (2014). "Balances y retos en el acceso de los estudiantes de Traducción con diversidad funcional a la movilidad académica: un estudio de caso". *Journal of International Mobility* 2(14):199-219. DOI: 10.3726/81704_199Aubry, A. 2013. «Se percevoir étranger/étrangère dans le monde des Belles-Lettres: devenir écrivain(e) au Québec au XIXe siècle». *Çédille, Revista de Estudios Franceses*. Número extraordinario 3: 28-47.
- Aubry, A. 2014. "La lecture enfantine en France au début du XIXème siècle". Thélème. *Revista Complutense de Estudios Franceses*. 29(2): 281-292.
- Casal Madinabeitia, S. 2014. "Aprendizaje cooperativo: Siete principios básicos para un aprendizaje óptimo entre estudiantes". *Magazin / Extra* 1: 16-21. [Documento de Internet disponible en: http://www.fage.es/magazin_extra/magazin_e_1/].



Departamentos

- Fernández-Amaya, L.; Hernández-López, M.^a de la O y Garcés-Conejos Blitvich. 2014. "Spanish Travelers' Expectations of Service Encounters in Domestic and International Settings". *Tourism Culture & Communication* 14(2): 117-134.
- Hernández-López, María de la O; Fernández-Amaya, Lucía; y Garcés-Blitvich, Pilar. 2014. "Spanish Travelers'. Expectations of Service Encounters in Domestic and International Settings". *Tourism, Culture and Communication* 14 (3): 117-134.
- Jiménez Carra, N. 2014. "Subtitling Through Speech Recognition: Respeaking". *Trans.* 18: 277-279. Reseña.
- Jiménez Carra, N. 2015. "Cultura, estereotipos, lengua y traducción: el subtitulado al inglés de la película Ocho Apellidos Vascos". *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos* 28. [Documento de Internet disponible en <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1227>]. Artículo.
- Jiménez Carra, N. et al., (2015). "Message from the Guest Editors". *Procedia, Social and Behavioral Sciences. Special Issue "32nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics. 3-5 April 2014, Seville, Spain"*. 173: 1-4. DOI: 10.1016/j.sbspro.2015.02.021.[Documento de Internet disponible en <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815013294?np=y>]. Artículo.
- Larreta Zulategui, J. P. 2014. "Fórmulas de rechazo en español y sus equivalencias en alemán". *Zeitschrift für romanische Philologie* 130/1: 134-159.
- Larreta Zulategui, J. P. 2014. "Kontrastive Analyse spanischer und deutscher Zustimmungformeln". *Revista de Filología Alemana*. 22: 239-259.
- Lorenzo, F. Impacto de la Enseñanza Plurilingüe en la L1. *Andalucía Educativa*. 38. 2015. <http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/revista-andalucia-educativa/en-portada/-/noticia/detalle/2-la-comunidad-cientifica>
- Lorenzo, F. & Rodríguez, L. (2014). Onset and expansion of L2 cognitive academic language proficiency in bilingual settings: CALP in CLIL. *System*, 47, 64-72.
- Lorenzo, F. (2014). "You can stand under my umbrella": Immersion, CLIL and bilingual education. A response to Cenoz, Genesee & Gorter (2013). *Applied Linguistics*, 35 (2) 213-218. Con Dalton-Puffer, C.; Llinares, A. & Nikula, T.
- Lorenzo, F. (2015). Task-based Learning and CLIL Materials Design: process to product. *Language Learning Journal*. 43 (3). Con P. Moore.



Departamentos

- Lorenzo F. y Falcón, E. (2015). El desarrollo de la sintaxis compleja en entornos educativos bilingües. Un estudio de caso. EAESLA, 1 (Asociación Española de Lingüística Española/Instituto Cervantes), 10-25.10-25.
- Luengo López, Jordi. 2014. "Les remèdes de bonne femme. De la compilación de los saberes populares en los tratados médicos franceses al descrédito de la condición femenina", Arbor. Ciencia, Pensamiento y Cultura, vol. 190, n.º 169: 1-15.
- Luengo López, Jordi (junto a Verónica Pacheco y Costa, Juan Ramón Jiménez Salcedo, Katjja Torres y Anne Aubry). 2014. "Ambigua: nueva revista electrónica de investigaciones sobre género y estudios culturales". Ambigua. Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales. 1: 4-5.
- Martínez Vázquez, M. 2014. "Expressive Object Constructions in English. A corpus based analysis". Revista Canaria de Estudios Ingleses 69: 175-190.
- Martínez Vázquez, M. 2014. "Reaction Object Constructions in English and Spanish". ES. Revista de Estudios Ingleses. 35: 193-217.
- Inmaculada Mendoza García, Nuria Ponce Márquez y Mercedes Enríquez Aranda, 2014. "La Interpretación simultánea como actividad interdisciplinar". Tradução & Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores. 27: en línea. Disponible en: <http://sare.anhanguera.com/index.php/rtcom/search/results>
- Moreno Soldevila, R. 2014. "Ludicra Martialis (nota a Mart. III 89 y XI 40)". Emerita. 82. 2: 315-327.
- Pacheco Costa, Verónica. "La literatura como herramienta docente en asignaturas de contenido impartidas en inglés: una propuesta práctica con un cuento". Revista Didáctica Lengua y Literatura. Universidad Complutense de Madrid, diciembre de 2014.
- Ponce Márquez, N. "El análisis contra-Eva en el proceso traductor y su aplicación a la traducción de textos turísticos". Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación. 5 (2014): 145-165. ISSN: 2255-3703.
- Ponce Márquez, N. / I. Mendoza García / M. Enríquez Aranda. "La interpretación simultánea como actividad pluridisciplinar". Tradução & Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores. 27: on-line, ISSN: 0101-2789.
- Ruhstaller, S. 2014. "Motivación inicial y génesis de nombres. La toponimia creada por el colectivo de los caminantes". Rivista Italiana di Onomastica XX/2: 535-566.



Departamentos

- Ruhstaller, S. 2014. "Verb+Substantiv-Komposita im Spanischen aus der Perspektive der Ortsnamenforschung". *Vox Romanica* 73: 101-127.
- Ruhstaller, S. 2014. "Un aspecto poco investigado del tesoro de la lengua castellana o española: la contribución de Covarrubias al estudio de los nombres de lugar". *Zeitschrift für romanische Philologie*, 131/2: 326-354.
- Ruhstaller, S. 2014. "Ricordo di Manuel Ariza (1946-2013)". *Rivista Italiana di Onomastica* XX/1: 427-428.
- Ruhstaller, S. 2014. Reseña de Steven N. Dworkin, *A History of the Spanish Lexicon*, New York: Oxford University Press. *Zeitschrift für romanische Philologie* 130: 128-133.
- Ruhstaller, S. 2014. Reseña de Éva Feig. *Der Tesoro (1611) als Schlüssel zu Norm und Usus des ausgehenden 16. Jahrhunderts*. *Untersuchungen zum sprachhistorischen, lexikographischen und grammatikographischen Informationspotential des ersten einsprachigen spanischen Wörterbuchs, Teil 1 und 2*, *Bonner romanistische Arbeiten* 110, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang. *Lexicographica* 30: 582-584.
- Ruhstaller, S. 2014. Reseña de Ivo Buzek. *Historia crítica de la lexicografía gitano-española*, Brno: Masarykova Univerzita. *Anuario de Estudios Filológicos* 37: 315-319.
- Ruhstaller, S. 2014. Reseña de Juan Antonio Chavarría Vargas / Virgilio Martínez Enamorado, *De la Ragua a Sacratif. Miscelánea de topónimos andalusíes al sur de Granada*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica. *Philologia Hispalensis* 28/1-2: 69-83.
- Serón Ordóñez, I. 2014. "Theatre translation studies: an overview of a burgeoning field (Part II: From the early 2000s to 2014)". *Status Quaestionis* 7: 28-73.
- Siebold, Kathrin, 2014. "Erwerbssequenzen in Deutsch als Zweitsprache – alles außer pragmatisch!". *Zielsprache Deutsch* 41 (3), 39-50.
- Siebold, Kathrin, 2014. "Textlinguistisch ausgerichtete Übungen zur Förderung der Schreibkompetenz im DaF-Unterricht". *Magazin/Extra* 1, 58-63.
- Siebold, Kathrin / Busch, Hannah (2015): "(No) need for clarity. Facework strategies in Spanish and German refusals". *Journal of Pragmatics*. 75, 53-68.
- Siebold, Kathrin; Ehlers, Christoph / Hermann, Annika (2014) (eds.): *Krise und Kreation: Deutsch als Fremdsprache aus spanischer Perspektive*. *Magazin/Extra* 1. *Revista de la*



Departamentos

Asociación de Germanistas de Andalucía AGA y de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España FAGE. Edición de una revista monográfica.

Publicaciones de Libros y Capítulos de Libros

- Crego, M. 2014. "Toledo, siglos XI-XIII: sociedad y transmisión del saber", en E. González Ferrín (coord.). Encrucijada de culturas: Alfonso X y su tiempo. Homenaje a Francisco Márquez Villanueva. Sevilla. 179-194.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2015. "En busca de lo pintoresco: Andalucía a través de la narrativa de viaje en lengua inglesa desde el siglo XIX hasta la actualidad", en J. M. del Pino y A. Gómez (eds.). La retórica del sur. Ediciones Alfar. 110-136.
- Fernández-Amaya, L.; Hernández-López, M. eds. 2015. A Multidisciplinary Approach to Service Encounters. Studies in Pragmatics Series. Leiden / Boston: Brill.
- Fernández-Amaya, L. y Hernández-López, M. 2015. "Service Encounters and Communication: Why a Multidisciplinary Approach?", en Hernández-López, M. y Fernández-Amaya, L. (eds.). A Multidisciplinary Approach to Service Encounters. Studies in Pragmatics Series. Leiden / Boston: Brill, 3-13.
- Fernández Sánchez-Alarcos, R. 2015. "Las ruinas de Granada (Ensueño), un relato insólito de Ángel Ganivet", en N. Álvarez y A. Abello (eds.). Espejismos de la realidad. Percepciones de lo insólito en la literatura española (siglos XIX-XXI). León, Universidad de León, 109-116.
- Hernández-López, María de la O y L. Fernández-Amaya. 2015. Libro editado A Multidisciplinary Approach to Service Encounters. Leiden: Brill.
- María de la O Hernández-López y Carmona-Lavado, Antonio. Capítulo de libro "Customers' perceptions of politeness as a differentiating element in Spanish restaurants' encounters", en M. Hernández-López y L. Fernández-Amaya (eds.). A Multidisciplinary Approach to Service Encounters. Leiden: Brill. 2015.
- Jiménez Carra, N. et al., eds. 2015. Special Issue "32nd International Conference of the Spanish Association of Applied Linguistics. 3-5 April 2014, Seville, Spain". Procedia, Social and Behavioural Sciences. Volumen 173. 13 February 2015. 342 páginas.



[Documento de Internet disponible en <http://www.sciencedirect.com/science/journal/18770428/173>].

- Lorenzo, F. (2014). Motivation meets bilingual models: goal-oriented behavior in the CLIL classroom. In Lasagabaster, D.; Doiz, A. and Sierra, J. Motivation and Foreign Language Learning: from Theory to Practice. NY/ Amsterdam: John Benjamins. 139-154.
- Lorenzo, F. (2015). Identidad lingüística e identidades múltiples: nuevos horizontes de las políticas lingüísticas europeas. En Guillén, C.; López, C y Madrid D. (eds.): Estudios en Didáctica de la Lengua y la Literatura. Homenaje a José Manuel Vez. Granada. Universidad de Granada. (pp.28-43).
- Luengo López, Jordi. 2014. "Arquetipos de género en los márgenes. La bohemia y su génesis conceptual en el viejo Montmartre", en Mary Nash (coord.). Feminidades y masculinidades: arquetipos y prácticas de género. Madrid: Alianza Editorial. 103-128.
- Mendoza García, Inmaculada. 2015. "¿Enriquecida o triturada?. Cómo servir la cultura en la traducción de la literatura para la infancia", en G. Corpas et al. (eds.). Nuevos horizontes en los Estudios de Traducción e Interpretación (Resúmenes). New Horizons in Translation and Interpreting Studies (Abstracts). Geneva: Editions Tradulex, 373-375.
- Moreno Soldevila, R., Martos, J. (eds). 2014. Amor y sexo en la literatura latina, (Exemplaria Classica, Anejo 4), Huelva. Servicio de Publicaciones.
- Pacheco Costa, Verónica. "La aventura andaluza de Virginia Woolf". Andalucía. La construcción de una imagen artística. Sevilla, junio de 2015. ISBN: 978-84-472-1607-9, pp. 219-226.
- Prieto Velasco, J. A. y Tercedor Sánchez, M. I. 2014. "La naturaleza situada de los conceptos médicos: por una representación multimodal del dolor". En C. Vargas Sierra (ed.). TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. Granada. Comares, 575-590.
- Prieto Velasco, J. A. 2014. "Visualización de conceptos vitivinícolas: la terminología en la D.O. Montilla-Moriles". En M. Roldán Vendrell (ed.). Terminología y Comunicación Científica y Social. Granada. Comares, 181-203.
- Prieto Velasco, J. A. 2014. "Corpus strategies for multimodal text analysis in knowledge-based terminological bases". En A. Díaz-Negrillo and F. J. Díaz-Pérez (eds.). Specialisation and Variation in Language Corpora. Berna (i.a.): Peter Lang, 105-134.



Departamentos

- Serón Ordóñez, I. 2015. "Cómo crear y analizar corpus paralelos. Un procedimiento con software accesible y económico y algunas sugerencias para software futuro", en M. T. Sánchez Nieto (ed.). *Corpus-based translation and interpreting studies: from description to application*. Berlín: Frank & Timme. 133-155.
- Serón Ordóñez, I. 2014. "Shakespeare en castellano: traducciones y ediciones disponibles", en M. Praz. *Unas tardes con Shakespeare* (T. Lanero y C. Torres, trads.) [capítulo publicado como especialista invitado]. Almería: Confluencias. 117-157.
- Serón Ordóñez, I. 2014. "Angelina Muñiz-Huberman, traductora", en L. von der Walde y M. Reinoso (eds.). *Homenaje a Angelina Muñiz-Huberman*. México: Grupo Destiempos. 186-201.

Trabajos Publicados en Actas de Congresos

- Alonso, Elisa (2015). "Uso de tecnologías y recursos en el proceso de traducción: Resultados de una encuesta en el contexto profesional", en Gloria Corpas, et al. (eds.). *AJETI 7: Nuevos horizontes en los Estudios de traducción e Interpretación*. Ginebra. Editions Tradulex. 109-11.
- Casal Madinabeitia, S. 2015. "El aprendizaje cooperativo en el aula de lengua Extranjera". III Foro de Lenguas en Cantabria. 8-10 de abril de 2014. Consejería de Educación, Cultura y Deporte. Unidad Técnica de Innovación Educativa y Centro de Profesorado de Cantabria.
- Casal S. y Moore, P. 2014. "La integración de destrezas en Lengua B5 y Lengua B6 (inglés). Hacia una evaluación por competencias". I Seminario Iberoamericano de Innovación Docente. [Documento de Internet disponible en: <https://upo.academia.edu/SoniaCasalMadinabeitia>].
- Jiménez Carra, N. 2014. "¿Traducir o no traducir?. La presencia del cambio de código inglés/español en la literatura latina en Estados Unidos y su influencia en la traducción", en Actas del III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla. Bienza. 127-143.
- Luengo López, Jordi. 2014. "Los registros lingüísticos en la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE). Ubicación sociocultural, lingüística e identitaria ante la realidad



Departamentos

- práctica de la lengua”, en Àngels Campà (coord.). Repères & applications VIII: le projet au cœur du renouveau de la classe de langue: XXVI Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelona, Universitat de Barcelona. Institut de Ciències de l'Educació. 127-141.
- Moreno Soldevila, R. 2015. “Personajes mitológicos en la poesía temprana de Marcial”, *Ianua Classicorum. Temas y formas del Mundo Clásico (Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos)*. Vol. 2, Madrid: 505-514.
 - Pacheco Costa, Verónica. “Cicely Hamilton: una sufragista anti bélica”. *Actas VIII Congreso AUDEM*. Noviembre de 2014.
 - Prieto Velasco, J. A. 2014. “The depiction of terminological variation in medical images: Can you see the difference?”. En G. Budin y V. Lušicky (eds.). *Languages for Special Purposes in a Multilingual, Transcultural World, Proceedings of the 19th European Symposium on Languages for Special Purposes*. Viena: University of Vienna, 74-80.
 - Ruhstaller, S. 2014. “Implicaciones sociolingüísticas de la normalización toponímica en un área dialectal: el caso de las hablas meridionales del español”. *Names in daily life. Proceedings of the XXIV ICOS International Congress of Onomastic Sciences* <http://www.gencat.cat/llengua/BTPL/ICOS2011/257.pdf>.

Otras Actividades Investigadoras

- Alonso, Elisa. 2014-2015. Participación en Talleres de validación del proyecto del Consejo Europeo “CEFR Extended Set of Illustrative Descriptors: Focus on Mediation”. Investigador principal: Brian North.
- Alonso, Elisa. 2014-2015. Miembro del Proyecto de Innovación Docente “Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación”, de la Acción 2 del Plan de Innovación y Desarrollo Docente de la Universidad Pablo de Olavide. Investigadora principal: Marián Morón.
- Alonso, Elisa. 2013-2016. Miembro del equipo de investigación del proyecto de I+D+i “Dinámicas de relación ante el cambio social: contextos, contenidos, productores, público y prousuarios en las noticias de TVE e YLE”. Convocatoria 2013 del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad.



Departamentos

- Participantes: Universidad de Sevilla, Universidad Carlos III de Madrid y University of Tampere. Investigadores principales: Manuel Ángel Vázquez Medel y María Lamuedra. Referencia: CSO2013-45470-R. Cantidad concedida: 18.000 €.
- Casal. S. Investigadora en Proyecto de excelencia: Análisis y garantía de calidad de la educación plurilingüe en la educación superior de Andalucía (SEJ 1588) (2014-2017). Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo.
 - Casal. S. Curso Teaching through English impartido a profesores del Grado de Geografía e Historia. Programa de Fomento de la Docencia Bilingüe en el marco del Proyecto de Innovación Docente. Acción 5 de la Universidad Pablo de Olavide. Curso 2014-2015. 12 horas presenciales.
 - Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2015. Responsable de grupo de investigación. PAI. HUM857: "Comunicación interlingüística e interpretación intercultural: representaciones identitarias en España". 2007-actualidad.
 - Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2015. Proyecto de Investigación Educativa. "Nuevas perspectivas desde la colaboración docente". Consejería de Educación. Junta de Andalucía. Directora Nieves Méndez Ruiz. 2013-2014.
 - Gutiérrez Pérez, Regina. Revisora de la Revista "Meta: Journal des traducteurs / Translators' Journal" (an international peer-reviewed journal on translation theory, terminology, and interpretation, edited by Prof. Sylvie Vandaele), de la Universidad de Montreal, ISSN 1492-1421.
 - Gutiérrez Pérez, Regina. Evaluadora de la Tesis Doctoral "Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un Nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción", de la X Convocatoria del Premio a la Mejor Tesis Doctoral 2014. Fundación Pública Centro de Estudios Andaluces, entidad adscrita a la Consejería de la Presidencia de la Junta de Andalucía.
 - Jiménez Carra, N. Miembro del Proyecto de Innovación Docente MoVirTEI III del Plan de Acción 1 de la UPO. Investigadora principal: María de los Ángeles Morón Martín. (2014-2015).
 - Jiménez Carra, N. Investigadora del Proyecto de Investigación I+D HAR2012-38562 "Plataforma de análisis y acceso a información web multilingüe sobre monumentos de España". Duración: 36 meses (1 de enero de 2013 a 31 de diciembre de 2015).



Departamentos

- Participantes: Universidad de Granada, con participación de investigadores de la Universidad Autónoma de Madrid; Universidad Pablo Olavide; Universidad de Murcia. N.º de investigadores: 18. Investigadora principal: María Dolores Olvera Lobo. Cantidad concedida: 10.530 €.
- Jiménez Carra, N. Investigadora del Proyecto de Investigación I+D+I FFI2013-41743-P “La traducción de clásicos al castellano en su marco editorial: una visión transatlántica”. Duración: 48 meses (1 de enero de 2014 a 31 de diciembre de 2017). Participantes: Universidad de Málaga, con participación de investigadores de la Universidad Pablo de Olavide; Universidad de Salamanca; Universidad de Granada; Universidad Nacional Autónoma de México; Universidad Simón Bolívar de Venezuela. N.º de investigadores: 16. Investigadores principales: Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín. Cantidad concedida: 43.560 €.
 - Luengo López, Jordi. XVIII Congreso Internacional del Instituto Universitario de Estudios Feministas y de Género “Purificación Escribano”. Mujeres públicas, ciudadanas conscientes. Una experiencia cívica en la Segunda República. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, del 23 al 24 de abril de 2015. Comité Científico.
 - Martínez Vázquez, M. Miembro del comité científico del XXXIII Congreso Internacional AESLA: La Comunicación Multimodal en el siglo XXI: Retos Académicos y Profesionales. Ciudad de radicación: Madrid. Entidad de la que depende: AESLA. Fecha de inicio-fin: desde el 16 de abril de 2015 al 18 de abril de 2015.
 - Mendoza García, Inma. Profesora participante en el Proyecto de Innovación Metodológica y/o Evaluadora: Acciones docentes para la movilidad virtual competente en Traducción e Interpretación. Rama del conocimiento: Arte y Humanidades. Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades. Coordinadora del equipo docente: M.ª de los Ángeles Morón Martín.
 - Ponce Márquez, N. Participación como investigadora colaboradora en el Proyecto de Investigación “Plataforma de Análisis y Acceso a la Información Multilingüe de Monumentos de España (PAIMME)”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, entidades participantes: Universidad de Granada; Universidad Autónoma de Madrid; Universidad de Murcia y Universidad Pablo de Olavide. Duración: desde el 1 de enero de 2013 hasta el 31 de diciembre de 2016.



Departamentos

- Ponce Márquez, N. Participación como investigadora colaboradora en el Proyecto de Investigación “Formación Transversal en Traducción desde una perspectiva interdisciplinar (FORTTRAPI)”, financiado por la Universidad de Granada, entidades participantes: Universidad de Granada; Universidad Autónoma de Madrid; Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y Universidad Pablo de Olavide. Duración: desde el 1 de octubre de 2013 hasta el 30 de septiembre de 2015.

Tesis Doctorales Leídas por Profesores del Departamento

- Alonso Jiménez, Elisa. Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción. Universidad de Sevilla. Directores: Manuel Ángel Vázquez Medel (US) y Adrián Fuentes Luque (UPO). Disponible en: <http://fondosdigitales.us.es/tesis/tesis/2634/traduccion-y-tecnologia-analisis-del-uso-y-percepcion-de-wikipedia-por-parte-de-los-profesionales-de-la-traduccion/>. Con Mención Internacional. Calificación: Sobresaliente cum laude.
- Mendoza García, Inmaculada. La traducción al español de Judy Moody, de Megan McDonad: Revisión del tratamiento de los culturemas y los nombres propios desde la Traductología actual. Dirigida por: Dr. D. Isidro Pliego Sánchez. Defendida el 28 de noviembre de 2014.

Otras Actividades organizadas por el Departamento

- Crego, M. Organización de la conferencia “El islam y la Geopolítica de la Historia”, a cargo de D. Emilio González Ferrín (4 de mayo de 2015), en el marco de las Ayudas a la Organización de Actividades Docentes e Investigadoras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (asignatura “Cultura y Sociedades de la Lengua C Árabe”).
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2015. Conferencia de Johan Haggman. Traductor y Experto en Multilingüismo. Directorate-General for Translation. European Commission. “Multilingualism Policy: Why the Current Languages Regime with 24 Official Languages is



Departamentos

- More Efficient, Cost-Effective and More Democratic than Using English as a Lingua Franca". 2 de diciembre de 2015.
- Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2015. Taller de Traducción de Johan Haggman. Traductor y Experto en Multilingüismo. Directorate-General for Translation. European Commission. Taller: "Working at the Directorate-General for Translation of the European Commission". 1 de diciembre de 2015.
 - Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2015. Conferencia de Kari Salkjelsvik Soriano. Profesora titular, Universidad de Bergen, Noruega. "The Erasmus Experience: The Advantages of Studying and Living Overseas". 11 de noviembre de 2015.
 - Egea Fernández-Montesinos, Alberto. 2015. Conferencia de Pilar Somacarrera Íñigo. Directora del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad Autónoma de Madrid, "Taller sobre traducción editorial y literaria: Mi experiencia con la obra de Margaret Atwood", dentro del ciclo de Conferencias Prácticas para alumnos de TEI, 7 de mayo de 2015.
 - Luengo López, Jordi. TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. I Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. La traducción en la tradición argentina: de la revista Sur a las nuevas experiencias editoriales de los últimos diez años. Impartido por la Dra. Maya González Roux (CONICET) y el Dr. Enrique Schmukler (CONICET). Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 23 de marzo de 2015. Director y organizador.
 - Luengo López, Jordi. TRANSFERTS. Los vínculos discursivos de la lengua francesa en la cultura hispánica. II Taller de traducción y análisis desde una perspectiva multidisciplinar. Una experiencia lingüístico-musical en París. De la traslación cultural del flamenco al contexto francés. Impartido por el Dr. Pedro Ordóñez Eslava. Facultad de Humanidades. Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, 11 de mayo de 2015. Director y organizador.
 - Martínez Vázquez, M. Título: Aspect and its Acquisition in Second Languages. 1st edition. Tipo de actividad: co-organizadora junto a Juan Cuartero y Lucía Quintana. Ámbito: internacional. Fecha: 16-17 de diciembre de 2014.
 - Martínez Vázquez, M. Título: Aspect and its Acquisition in Second Languages. 2nd edition. Tipo de actividad: co-organizadora junto a Juan Cuartero y Lucía Quintana. Ámbito: internacional. Fecha: 14-15 de mayo de 2015.



Departamentos

- Martínez Vázquez, M. Coloquios de Lingüística y Traducción. Departamento de Filología y Traducción. Tipo de actividad: co-organizadora junto a Juan Cuartero y Lucía Quintana. Universidad Pablo de Olavide. Ámbito: local. Fecha: enero-mayo de 2015.
- Moreno Soldevila, R.; Rosillo, C. 2014. Coloquio Corruptissima Res publica: la corrupción en la Roma antigua y en la España de hoy. 12 de diciembre de 2014. Universidad Pablo de Olavide.
- Moreno Soldevila, R. 2015. Tras las huellas de la Antigüedad: I Congreso de Estudiantes de Grado de la Facultad de Humanidades. 20 de mayo de 2015.
- Serón Ordóñez, Inmaculada y Lambert, José (catedrático emérito de la Katholieke Universiteit Leuven, Lovaina, Bélgica). Internationalization, Translation, Literature. Conferencia co-organizada junto con la profesora del Departamento de Filología y Traducción de la UPO Covadonga Fouces González. 13 de abril de 2015.